Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem JAHWE powiedział do Jozuego: Nie bój się i nie zniechęcaj się!\* Weź z sobą cały zbrojny lud, powstań i wyrusz na Aj. Spójrz, wydałem\*\* w twoją rękę króla Aj i jego lud, i jego miasto,\*\*\* i jego ziemię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem JAHWE powiedział do Jozuego: Nie bój się i nie zniechęcaj się! Weź z sobą cały zbrojny lud, powstań i wyrusz na Aj. Spójrz, już nawet wydałem w twoje ręce króla Aj, jego lud, miasto i ziemię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem JAHWE powiedział do Jozuego: Nie bój się ani się nie lękaj. Weź ze sobą wszystkich wojowników, powstań i wyrusz do Aj. Patrz, daję w twoje ręce króla Aj, jego lud i jego ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekł Pan do Jozuego: Nie bój się, ani się lękaj; weźmij z sobą wszystek lud wojenny, a wstawszy ciągnij do Haj, otom dał w ręce twoje króla Haj, i lud jego, i ziemię jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Jozuego: Nie bój się ani się lękaj: weźmi z sobą wszystek lud wojenny a wstawszy ciągni do miasta Haj. Otom dał w rękę twoję króla jego i lud, i miasto, i ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Pan rzekł do Jozuego: Nie bój się i nie trać odwagi! Weź ze sobą wszystkich wojowników, powstań i wyrusz przeciw Aj. Patrz: oto wydaję w twoje ręce króla Aj, jego lud, miasto i kraj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Jozuego: Nie bój się i nie lękaj się! Weź z sobą cały zbrojny lud, powstań i wyrusz do Aj. Patrz, oto Ja wydam w twoje ręce króla Aj z jego ludem, miastem i ziemią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan powiedział do Jozuego: Nie bój się i nie trać otuchy! Weź z sobą cały zbrojny lud, wstań i wyrusz do Aj. Spójrz! Wydaję w twoje ręce króla Aj, jego lud, miasto i jego ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE powiedział do Jozuego: „Nie bój się i nie upadaj na duchu. Weź ze sobą wszystkich wojowników i ruszaj przeciwko Aj. Patrz, oto daję w twoje ręce króla Aj, jego lud, miasto i kraj. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł znowu Jahwe do Jozuego: - Nie lękaj się i nie trać otuchy. Weź z sobą wszystkich zdolnych do walki mężów, a powstawszy ciągnij przeciw Aj. Spójrz, oto oddaję w twoje ręce króla Aj wraz z jego ludem, miastem i ziemią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Ісуса: Не бійся, ані не жахайся. Візьми з собою всіх військових мужів і, вставши, піди до Ґай. Ось дав Я в твої руки царя Ґай і його землю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY powiedział do Jezusa, syna Nuna: Nie obawiaj się oraz nie trwóż! Zabierz ze sobą cały wojenny lud, wstań i wyrusz przeciwko Aj; patrz, w twoją moc podam króla Aj, jego lud, jego miasto i jego kraj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem JAHWE rzekł do Jozuego: ”Nie lękaj się ani się nie przerażaj. Weź ze sobą wszystkich wojowników i wstań, wyrusz do Aj. Oto ja oddałem w twoją rękę króla Aj i jego lud oraz miasto i jego ziemię. |

1. 1) Nie bój się i nie zniechęcaj się, וְאַל־ּתֵחָת אַל־ּתִירָא , lub: … i nie bądź przerażony. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wydałem, נְתַּתִיו , przyp. pf. pewności. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) jego lud, i jego miasto : brak w G. [↑](#footnote-ref-4)